**ÇANKAYA UNIVERSITY**

**FACULTY OF ARTS AND SCIENCES**

**DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE**

**FALL 2019-2020**

**ELL 223 Dr. Özkan Çakırlar**

**Translation COURSE SYLLABUS**

**Course Description and Objectives:**

This course aims at introducing the students to the idea of translation. One of the primary purposes of the course is to raise language awareness. A comparative study of the source and the target languages, particularly from a grammatical and syntactical perspective, will be an essential practice throughout the course. In addition to this, complex sentence structures in both languages will be analyzed and compared on a contextual basis. At the end of the term students are expected to gain an awareness for both the source and the target languages, have revised the grammatical structures of both languages, improve their skills of analyzing and synthesizing texts from both languages, develop the ability to compare and contrast texts with respect to their contexts.

**Course Activities**

To be able to create a vivid and fruitful atmosphere of discussion in the class each student should

1. Read the assigned texts and translate them into the assigned language,
2. Present their translations in class,
3. Hand in their translations in print.

**Course Material**

1. Students will be provided with a collection of texts as a packet,
2. Comprehensive dictionaries from English to English, English to Turkish, and Turkish to English.

**References**

Bozkurt, Bülent, eds., et al. Çeviri. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları, 1982.

Chamberlin, Dennis, and Gillian White. English for Translation. Cambridge: Cambridge UP, 1983.

---. Advanced English for Translation. Cambridge: Cambridge UP, 1983.

Mirici, Hakkı and Özlem Saka. Uygulamalı Çeviri Rehberi. Ankara: Hacettepe-Taş.

**Course Requirements and Means of Evaluation:**

100% attendance is recommended at all classes. Students have to attend at least 80% of the classes. Reading the assigned texts before each class and participating in class discussions are vital for success in this class. **Students who are found to have committed cheating in an examination or plagiarism on an assignment will fail the examination or assignment and the final grade of that course will be reduced by twenty percent (20 %). Further action will also be taken if necessary. Please see university regulations.**

Final grades will include:

1. Attendance and Class Participation 10%
2. Homework 20%
3. Midterm Examination 35%
4. Final Examination 35%

**WEEKLY SCHEDULE**

**1st Week (September 23-27)** Preparation of the Texts and Introduction:

Thoughts on the Concept of Translation:

Pretest: English and Turkish Texts

**2nd Week (September 30-** Thoughts on the Concept of Translation:

**October 4)** Words, Text and Context

**3rd Week (October 7-11)** Thoughts on the Concept of Translation

Words, Text and Context

**4th Week (October 14-18)**  Translation Methods for Complex Sentences

Atom, School, Literature, Philosophy

Texts in Turkish

**5th Week (October 21-25)** Translation of texts from English to Turkish

Units 3, 6, 9

**6th Week (October 28-** Translation of texts from English to Turkish

**November 1)** Units 11, 12, 23

**7th Week (November 4-8)** Translation of texts from English to Turkish

Units 25, 27, 29

**8th Week (November 11-15) MIDTERM EXAM**

**Evaluation of Midterm Exam**

**9th Week (November 18-22)** Translation of texts from Turkish to English

“Zamanı Planlamanın Yararları”; “Üniversite Nedir, Ne Değildir”; “Sanat Eğitiminde Yetenek Gerekli midir?”

**10th Week (November 25-29)** “Sınav Kaygısı”; “Zaman Düzenlemesi”; “Çeviri ve Dil”;

**11th Week (December 2-6)** “Kitle İletişim Araçları”; “Öğrenmeyi Öğrenmek”; “İnternet ve

Eğitim”

**12th Week (December 9-13** “Çoklu Zeka Kuramı ”; “Matematik-Mantık Zekası”; “Dil Zekası”

**13th Week (December 16-20)** “Müzik Zekası”; “Bedensel-Devinduyumsal Zeka”;

“Görsel/Uzamsal Zeka”

**14th Week (December 23-27)** “Kişilerarası Zeka”; “Kendine Dönük Zeka”; “Doğa Zekası”

**I WISH US ALL A SUCCESSFUL TERM**